



Création(s) en exil

Perspectives interdisciplinaires

Sous la direction de

Loreto NÚÑEZ

Myriam OLAH

Nadège COUTAZ

Collection du CLE

Né d'un dialogue interdisciplinaire entre comparatisme et philosophie, ce livre intègre une discussion sur la nécessité éthique de repenser l'exil, ainsi que sur les possibilités offertes par l'art dans cette quête. Il se place résolument sous le signe du dialogisme des langues et des cultures, des langages artistiques ainsi que des pratiques interprétatives et disciplinaires, tout en réfléchissant à leur articulation. Incluant l'intermédialité, la perspective comparatiste aborde ainsi la question de la création en exil de façon interdisciplinaire.

L'ouvrage réunit les contributions d'un colloque organisé par le Groupe de recherche *Comparer les Littératures en langues Européennes* (CLE), en collaboration avec le Collège International de Philosophie. Il se focalise sur la dimension discursive des diverses formes artistiques, qu'elles soient littéraires ou cinématographiques, en les contextualisant. La comparaison de ces créations a permis d'appréhender un sujet d'actualité, l'exil, dont l'urgence ne cesse de croître.

Ce deuxième volume de la Collection du CLE contient des contributions de Marie-Claire Caloz-Tschopp, Nadège Coutaz, Ute Heidmann, Elena López Riera, Joëlle Marelli, José Luis Mora García, Loreto Núñez, Myriam Olah, Valeria Wagner et Olivier Wicky.

Création(s) en exil

Sous la direction de Loreto Núñez, Myriam Olah et Nadège Coutaz

Lausanne, Collection du CLE

1^{ère} édition : novembre 2018

ISBN : 978-2-9701265-1-5

Format : 175x240mm

Prix : 29 CHF

Dans la même collection

Mythes (re)configurés. Création, Dialogues, Analyses, édité par Ute Heidmann, Maria Vamvouri Ruffy et Nadège Coutaz, 2013, ISBN 978-2-8399-1292-1.

Mythes (re)configurés. Création, Dialogues, Analyses, édité par Ute Heidmann, Maria Vamvouri Ruffy et Nadège Coutaz, réédition numérique 2018, ISBN 978-2-9701265-0-8.

Site internet :
<http://www.unil.ch/llc>

The logo for the University of Lausanne (Unil) is a stylized, cursive script of the word 'Unil' in a light blue color.

UNIL | Université de Lausanne

Littératures comparées-CLE

BON DE COMMANDE

A retourner par courrier au :

Groupe de recherche *Comparer les Littératures en langues Européennes* (CLE)

c/o Prof. Ute Heidmann

Littératures comparées-CLE

Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Section de français

Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole

Bureau 3173.1

CH - 1015 Lausanne

Ou à retourner par courriel à :

Ute.Heidmann@unil.ch

Veuillez me faire parvenir exemplaire(s) du livre *Création(s) en exil* au prix unitaire de **CHF 29** (ou **EUR 25**), soit un total de CHF/EUR.

Veuillez me faire parvenir exemplaire(s) du livre *Mythes (re)configurés* au prix préférentiel unitaire de **CHF 10** (ou **EUR 8**), soit un total de CHF/EUR.

Coordonnées :

Institution.....

Nom..... Prénom.....

Adresse.....

Code postal..... Ville.....

Pays..... Téléphone.....

Adresse email.....

Je souhaite être tenu.e au courant des activités scientifiques et des publications du CLE.

Modes de paiement :

Sur facture par bulletin de versement (uniquement en Suisse)

Par virement bancaire : CH56 0076 7000 S071 0091 4 (SWIFT BCVLCH 2LXXX - Banque Cantonale Vaudoise). Prière de mentionner : **En faveur de l'Université de Lausanne, Service financier, fonds n°: 26037051/4354400.**

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	
Ute Heidmann	7
INTRODUCTION	
Loreto Núñez, Myriam Olah, Nadège Coutaz	11
IMAGINER, PENSER LE <i>DESEXIL</i> DANS LA VIOLENCE DE L'EXIL	
Marie-Claire Caloz-Tschopp	29
EL EXILIO O LA OTRA CARA DE LA PATRIA VERDADERA	
José Luis Mora García	69
ÉCRITURE DE LA MARGE ET POÉTIQUE DE L'EXCLUSION. <i>LA TUMBA DE ANTÍGONA</i> DE MARÍA ZAMBRANO : RÉPONSE D'UNE EXILÉE DU XX ^E SIÈCLE À SOPHOCLE	
Nadège Coutaz	107
RETOUR AU FUTUR : ÉCRITURES HISPANO-AMÉRICAINES DU <i>DESEXIL</i>	
Valeria Wagner	137
ÉCRIRE ET TRADUIRE L'EXIL POUR JEUNES LECTEURS. <i>NO PASÓ NADA</i> D'ANTONIO SKÁRMETA EN COMPARAISON AVEC SES TRADUCTIONS ALLEMANDE (LÓPEZ) ET FRANÇAISE (BATAILLON)	
Loreto Núñez	161
« DE L'AMERTUME JE FERAI JOIE ». MISE EN TEXTES ET EN IMAGES DE LA DÉPORTATION SUBIE PAR YANNIS RITSOS	
Myriam Olah	199
« SI JE T'OUBLIE BABYLONE ». LE RETOUR À L'EXIL, UNE DIALECTIQUE POLITIQUE ET POÉTIQUE	
Joëlle Marelli	233
LA ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAO	
Elena López Riera	263
DE L'EXIL AU ROYAUME : PRISON, PAROLE, ET LIBERTÉ	
Olivier Wicky	285
RÉSUMÉS	309
NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES DES AUTEURS	315